

УДК 811.111 (045)

**Апресян К. Г.**

Финансовый университет при Правительстве РФ

125167, г. Москва, Ленинградский пр-т, д. 49, Российская Федерация

## МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ПОЗИТИВНОЙ И НЕГАТИВНОЙ КОННОТАЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

### АННОТАЦИЯ

**Целью** настоящего исследования выступает выявление характеристик концептуальных метафор с позитивными и негативными коннотациями на примере событийного концепта «Брексит» (*Brexit*) в политическом дискурсе Великобритании.

**Процедура и методы.** В состав комплексной методики вошли когнитивно-дискурсивный анализ, контекстуальный анализ, сравнительно-сопоставительный метод.

**Результаты.** По итогам исследования сделан вывод об активном использовании концептуальных метафор политиками для выражения своего отношения к важным социально-политическим событиям государства.

**Теоретическая значимость** заключается в определении подхода к проведению сопоставительного когнитивно-дискурсивного исследования метафор с позитивными и негативными коннотациями как языкового средства, используемого для описания социально значимых политических событий.

**Практическая значимость** выражается в возможности применения результатов в вузовской и послевузовской практике, в научных исследованиях по стилистике, теории дискурса.

### КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Брексит, британская пресса, концептуальная метафора, политический дискурс, положительные и отрицательные коннотации

### СТРУКТУРА

[Введение](#)

[Концептуальная метафора в современном политическом дискурсе Великобритании](#)

[Метафоры с позитивной и негативной коннотациями как средство манипулятивного воздействия адресанта](#)

[Выводы](#)

**K. Apresyan**

Financial University under the Government of the Russian Federation  
49 Leningradskiy prospect, Moscow 125167, Russian Federation

## POSITIVE AND NEGATIVE CONNOTATION OF METAPHORS IN POLITICAL DISCOURSE OF THE UNITED KINGDOM

### ABSTRACT

**Aim.** To identify the characteristics of conceptual metaphors with positive and negative connotations, in particular when used in the United Kingdom political discourse to describe Brexit.

**Methodology.** Our analysis methodology includes cognitive-discourse analysis, contextual analysis and comparative method.

**Results.** According to the results of our study, conceptual metaphors are widely used by politicians to express their attitudes and assessments of important socio-political events of the country.

**Research implications.** The theoretical significance is the definition of an approach to the comparative cognitive-discourse study of metaphors with positive and negative connotations as a language tool used to describe socially significant political events. The practical significance is the possibility of applying the results in the University and postgraduate practice, in scientific research on stylistics and in the theory of discourse.

### KEYWORDS

Brexit, British press, conceptual metaphors, political discourse, positive and negative connotations

### ВВЕДЕНИЕ

Актуальность настоящего исследования заключается в том, что при многообразии трудов, посвящённых анализу метафор, используемых для описания политико-экономического события *Брексит*<sup>1</sup>, вопросы функционирования метафор как средства выражения позитивной и негативной коннотаций недостаточно полно отражены в работах лингвистов, а именно созданных в период 2016–2019 гг., что и послужило причиной написания настоящей статьи. В настоящей работе предпринята попытка проанализировать коммуникативные характеристики метафорических выражений как с позитивной, так и с негативной семантикой, используемых политиками и журналистами для описания выхода Великобритании из состава Европейского союза.

Фактическим материалом настоящего исследования послужили статьи британских электронных изданий *The Commentator, Economist, Evening standard, Express, The Guardian, Independent, Mail Online, Politics Home, Prospect, The*

<sup>1</sup> Brexit // Oxford Learner's Dictionaries: [сайт]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/brexit?q=Brexit> (дата обращения: 10.10.2019).

*Telegraph*. Выбор десяти перечисленных источников объясняется главным образом тем, что в этих изданиях регулярно и достоверно освещаются события, связанные с выходом Великобритании из ЕС.

## КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

*Брексит* как термин, используемый для обозначения выхода Соединённого Королевства из Европейского Союза, часто встречается на страницах вышеназванных британских изданий. Сложности, связанные с выходом страны из Европейского блока, и возможные последствия этого события как для европейских стран, так и для самой Великобритании – важнейшего внешнеэкономического и внешнеполитического партнёра ЕС – активно обсуждаются в мировых СМИ. Процесс *Брексит* и то, как Соединённое Королевство выйдет из Европейского союза – «со сделкой или без»<sup>2</sup>, – вызывают волнения в обществе и парламенте Великобритании, что отражается в частоте употребления политиками метафорических выражений с позитивной и негативной коннотациями и фиксируется в британской прессе.

Концептуальные метафоры, представляющие *Брексит* в современной британской прессе, используются в качестве одного из основных инструментов передачи информации, помогают создать яркую целостную картину происходящего, являются незаменимым средством формирования субъективного мнения у аудитории, реализуя при этом аттрактивную и воздействующую функции СМИ. Учитывая тот факт, что в различных дискурсах часто используются метафорические модели, которые представляют эмоциональную составляющую *Брексит*, можно понять, почему тема выхода Великобритании из Евросоюза захватила не только политиков, экономистов и журналистов, но и лингвистов. Судя по числу посвящённых этому событию работ и статей, *Брексит* вызывает интерес среди академической и профессиональной общественности и является актуальной темой политического, экономического, кризисного, медиа и других видов дискурсов [4; 5; 8; 12].

Метафорические высказывания политических деятелей Великобритании, в частности премьер-министров Дэвида Кэмерона в 2016 г., Терезы Мей в 2018 г., Бориса Джонсона в 2019 г., а также сторонников и противников *Брексит*, отображающие непосредственно их личное восприятие образов страны и Евросоюза, в настоящей статье анализируются с применением когнитивного анализа. Исследование проводится с целью выявления особенностей функционирования метафорических выражений с позитивной и негативной коннотациями в британской прессе на примере *Брексит* и возможности трактовки данного языкового средства как значимой характеристики современного политического англоязычного дискурса.

---

<sup>2</sup> Борис Джонсон уверен в возможности заключить сделку с ЕС по «Брексит» в ближайшие недели // Коммерсантъ: [сайт]. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4094406> (дата обращения: 10.10.2019).

Термин *дискурс* происходит от французского слова *discours* (речь). Следует отметить, что на сегодняшний день не существует единой трактовки данного термина. Согласно определению Т. А. ван Дейка, понятие *дискурс* так же расплывчато, как понятия *язык*, *общество*, *идеология*. Т. А. ван Дейк пишет о «размытости категории дискурса», описывая его «как сложное коммуникативное событие, которое происходит между говорящим и слушающим в процессе коммуникативного действия в определенном временном и пространственном контексте» [3, с. 45]. По словам Н. Д. Арутюновой, дискурс – это «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – это речь, погруженная в жизнь» [1, с. 136–137].

Вопросы политического дискурса представляют интерес для исследователей, как отечественных – А. П. Чудинов [13], Е. И. Шейгал [14], Р. В. Саттарова [10], В. П. Новикова [9], так и зарубежных – А. Мусолф (A. Musolf) [18], Н. Хомский (N. Chomsky) [15], Д. А. Грабер (D. A. Graber) [16] и ряда других. В политическом дискурсе, как отмечает А. П. Чудинов, «интерес представляет изучение идиостилей отдельных политиков, составление их “речевых портретов”; определение взаимосвязей между харизматичностью политика с точки зрения рецептов и речевыми особенностями его политических высказываний» [13, с. 10].

В политическом дискурсе, цель которого – воздействовать, пропагандировать, формировать взгляды и убеждения, широко используется концептуальная метафора. Как справедливо утверждает Р. Хоффман, метафора «исключительно практична» и «может применяться в любой сфере в качестве орудия описания и объяснения, обогащая понимание человеческих действий, знаний и языка» [17]. Согласно Р. В. Саттаровой, «метафора не только является средством познания окружающей действительности и способом мышления, но также средством манипулирования» [10]. В. А. Маслова отмечает, что в лингвистической литературе термин «политический дискурс» употребляется в узком и широком смысле. Когда речь идёт о политическом дискурсе в широком смысле, подразумевается, что дискурс включает такие формы общения, в которых к сфере политики относится хотя бы одна из составляющих: субъект, адресат либо содержание сообщения. Что касается политического дискурса в узком смысле, речь идёт о разновидности дискурса, целью которого является завоевание, сохранение и осуществление политической власти [7]. В обоих случаях характерной особенностью является широкое употребление метафор. Метафора, являясь одним из основных приёмов, используемых для сравнения и придания яркости тому или иному объекту или событию, выполняет когнитивную функцию, особый интерес вызывает способность метафоры влиять на подсознание человека [11].

Вопросы концептуальной метафоры рассматриваются в ряде работ исследователей [2; 5; 6]. В настоящей статье предпринята попытка провести исследование в рамках теории концептуальной метафоры на материале британской прессы. Представляет интерес исследование понятия *Брексит* в англоязычном политическом дискурсе в реальном измерении, где речевая деятельность осуществляется в определённом контексте и можно отследить, как одно и то же событие при помощи метафорических выражений приобретает положительную или отрицательную оценку через коннотацию. В политическом дискурсе представляется возможным увидеть фрагмент ментального мира адресанта при помощи метафор, присутствующих в текстах тематической области *Брексит*. Метафорические высказывания являются теми рычагами, которые помогают политикам и политическим журналистам создавать необходимые образы и влиять на подсознание адресата. В еженедельном британском журнале *Prospect*, в частности, отмечается:

Behind the political war is a linguistic one – and to win the former you must win the latter» (*Prospect*, October 8<sup>th</sup>, 2019)<sup>3</sup>.

П. В. Кропотухина, анализируя модели британского кризисного дискурса, отмечает, что «концептуальные метафоры подтверждают статус Брексита как глубокого политического, социального и экономического кризиса, являющегося частью кризиса Евросоюза» [5]. О. Ю. Ганзина говорит об особой роли концептуальной метафоры в политическом дискурсе, отмечая, что «одной из особенностей концептуальной метафоры является то, что она выражает в политических статьях определённое отношение к политической реальности (государству, правительству, политическим деятелям, институтам власти, другим странам), определённое восприятие и отражение этой действительности в сознании носителей политического языка. Концептуальная метафора является одним из основных механизмов воздействия на сознание читателей» [2, с. 196].

#### МЕТАФОРЫ С ПОЗИТИВНОЙ И НЕГАТИВНОЙ КОННОТАЦИЯМИ КАК СРЕДСТВО МАНИПУЛЯТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ АДРЕСАНТА

Среди исследованных метафорических высказываний, используемых на страницах вышеперечисленных изданий, можно выделить следующие концептуальные модели с позитивной коннотацией: «*Брексит* – светлое будущее», «*Брексит* – фантастический приз», «Евросоюз – светлое будущее» – и с негативной: «*Брексит* – катастрофа», «Евросоюз – Тюрьюма», «Великобритания – узник».

Исследование позволило отметить в заголовках отдельных статей британской прессы положительный настрой относительно *Брексита*, несмотря на сложности, связанные с выходом Великобритании из ЕС. Подчеркнём, что

<sup>3</sup> Brexit and the weaponisation of metaphor // *Prospect*: [сайт]. URL: <https://www.prospectmagazine.co.uk/politics/brexit-and-the-weaponisation-of-metaphor-language-boris-johnson> (дата обращения: 10.10.2019). «Политическая битва – это также лингвистическая битва, и, чтобы победить в первой, сначала надо победить во второй» (Здесь и далее в статье перевод автора).

выявлена частота употребления метафорической модели *светлое / успешное / глобальное будущее*, встречавшейся в исследуемых изданиях за период с 2016 по 2019 г. Так, выражение *светлое будущее* упоминается один раз в заголовке газетной статьи:

*Britain's **bright future** after Brexit*

– и дважды в самом тексте:

*It is becoming clearer and clearer, from multiple sources and multiple countries, that Britain has **a bright future** after Brexit. The last couple of weeks has provided yet more signs of Britain's **bright trading future** following Brexit. (The Commentator, October 17<sup>th</sup>, 2016)<sup>4</sup>.*

Таким образом, автор высказывается оптимистично относительно грядущих перемен. Метафорическое выражение *bright future* (светлое будущее) выявлено и в ряде других заголовков, что подтверждает версию о частоте его употребления и говорит о важности данного языкового средства с атрактивной функцией. *Брексит* воспринимается как положительное социальное явление в следующих примерах:

*A truly **global future** awaits us after Brexit (The Telegraph, August 10<sup>th</sup>, 2019)<sup>5</sup>;*

*A year from now we will leave the EU for a **bright & successful future** (Express, March 29<sup>th</sup>, 2018)<sup>6</sup>.*

В исследуемых текстах выявлены и другие метафорические выражения, в семантике которых отражён оптимистический настрой адресанта. Накануне референдума 14 июня 2016 г., во время дебатов, проводимых *The Telegraph* и *Huffington Post's*, Борис Джонсон, будучи мэром Лондона, отметил:

*"Britain is a great country and will enjoy huge opportunities to build new trade relations around the World. Let me cheer you up, there is a huge opportunity for this country," he said. "That's a **fantastic prize**" (The Telegraph, June 14<sup>th</sup>, 2016)<sup>7</sup>.*

Выявлено, однако, употребление метафорического выражения *bright future* (светлое будущее) уже с негативной коннотацией по отношению к *Брекситу*. Так, в 2016 г., накануне референдума, призывая народ голосовать за сохранение Великобритании в составе ЕС, премьер-министр Дэвид Кэмерон в свою речь включил выражение *светлое будущее*, описывая то, что ждёт страну в случае, если она останется с Евросоюзом:

<sup>4</sup> Britain's bright future after Brexit // The Commentator: [сайт]. URL: [http://www.thecommentator.com/article/6418/britain\\_s\\_bright\\_future\\_after\\_brexit](http://www.thecommentator.com/article/6418/britain_s_bright_future_after_brexit) (дата обращения: 10.10.2019).

<sup>5</sup> A truly global future awaits us after Brexit // The Telegraph: [сайт]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/politics/2019/08/10/truly-global-future-awaits-us-brexit> (дата обращения: 21.10.2019).

<sup>6</sup> A year from now we will leave the EU for a bright & successful future, says LEO MCKINSTRY // Express: [сайт]. URL: <https://www.express.co.uk/comment/columnists/leo-mckinstry/938667/brexit-uk-success-eu-one-year-to-go-LEO-MCKINSTRY> (дата обращения: 10.10.2019).

<sup>7</sup> The Telegraph EU Debate: Viewers award victory to Boris Johnson and Priti Patel in head-to-head with Alex Salmond and Liz Kendall // The Telegraph: [сайт]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2016/06/14/the-telegraph-eu-debate-with-boris-johnson-and-alex-salmond-all> (дата обращения: 21.10.2019).

«...if we stay in a reformed European Union, we've got a very **bright future**. A lot of businesses and investors will see Britain has decided its future in Europe and has got enormous opportunities around the world. I think we'll see investment. We'll see more jobs» (*The Guardian*. June 11<sup>th</sup>, 2016)<sup>8</sup>.

Премьер-министр видит светлое будущее для своей страны в её сохранении в составе ЕС, в огромных возможностях, предполагающих новые деловые отношения и вливания капитала, что, в свою очередь, приведёт к созданию в стране новых рабочих мест. Тем самым налицо проявление аттрактивной функции метафорического выражения *bright future*.

Проведённое исследование позволило выявить ряд метафор с негативной коннотацией. В ряде заголовков выявлена частотность употребления метафорической модели *Брексит – катастрофа*, в них концептуальные метафоры используются для создания негативного образа процесса *Брексит*, придавая ему статус *катастрофы*:

*End of free movement after **Brexit is a disaster** for families* (*The Guardian*, August 20<sup>th</sup>, 2019)<sup>9</sup>.

*EU to declare a no-deal **Brexit** a major natural **disaster*** (*The Guardian*, September 2<sup>nd</sup>, 2019)<sup>10</sup>.

*EU considering designating a no-deal **Brexit as a disaster** comparable to earthquake" for emergency aid purposes* (*Independent*, September 3<sup>rd</sup>, 2019)<sup>11</sup>.

В отдельных предложениях выявлено употребление одновременно двух метафор, одна из которых – *Johnson is architects* (Джонсон – архитектор), а другая – *Brexit catastrophe* (*Брексит – катастрофа*). В 2018 г. еженедельный журнал *the Economist's* назвал Бориса Джонсона худшим из политиков и описал его как одного из архитекторов катастрофы под названием *Брексит*

...*Johnson is one of the architects of the **Brexit "catastrophe"***. (*The Economist*, December 8<sup>th</sup>, 2018)<sup>12</sup>.

<sup>8</sup> David Cameron on the prospect of Brexit: 'Leave want to take the country backwards' // *The Guardian*: [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/11/david-cameron-brexit-eu-referendum-listen-jeremy-corbun> (дата обращения: 21.10.2019).

<sup>9</sup> End of free movement after Brexit is a disaster for families // *The Guardian*: [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2019/aug/20/end-of-free-movement-after-brexit-is-a-disaster-for-families> (дата обращения: 21.10.2019).

<sup>10</sup> EU to declare a no-deal Brexit a major natural disaster // *The Guardian*: [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2019/sep/02/eu-could-declare-no-deal-brexit-as-major-natural-disaster> (дата обращения: 10.10.2019).

<sup>11</sup> EU considers designating no-deal Brexit as 'disaster comparable to earthquake' for emergency aid purposes *Independent* // *Independent*: [сайт]. URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/brexit-no-deal-eu-disaster-aid-emergency-solidarity-fund-earthquake-a9090226.html> (дата обращения: 21.10.2019).

<sup>12</sup> Our end-of-year awards celebrate the worst in politics. And the winner is... // *Economist.com*. URL: <https://www.economist.com/britain/2018/12/08/our-end-of-year-awards-celebrate-the-worst-in-politics> (дата обращения: 21.10.2019).

Метафорическая модель *Brexit catastrophe*, используемая в политическом дискурсе для описания выхода Великобритании из ЕС, употребляется адресантом с целью акцентирования внимания адресата на негативных сторонах происходящего процесса *Брексит* и его способности замедлить экономический рост страны, что подтверждается определением существенного *катастрофа*<sup>13</sup> как неблагоприятного события, влекущего за собой весьма серьёзные последствия для страны. Таким образом, употребление метафорического высказывания *Брексит – катастрофа* направлено на создание у реципиента негативного отношения к выходу страны из ЕС.

Другие яркие примеры метафорических высказываний базируются на образе *тюрьмы, тюремщика и узника*. Если для Дэвида Кэмерона и его сторонников *светлое будущее* Великобритании связано, как было указано выше, с ЕС, а *Брексит* видится как *катастрофа*, то премьер-министр Борис Джонсон в своём выступлении подчёркивает, что ЕС воспринимается им и его сторонниками как *jail, jailer* (тюрьма, тюремщик). Так, 6 марта 2016 г. в эфире воскресного утреннего ток-шоу Эндрю Марра, транслируемого на BBC, Борис Джонсон, будучи мэром Лондона, сравнил ЕС с тюрьмой, в которой тюремщик случайно оставил дверь открытой, а референдум, назначенный на 23 июня 2016 г., назвал уникальной возможностью, единственным шансом выбраться из этой тюрьмы

*“Being in the EU is like being in a jail. This is like the jailer has accidentally left the door of the jail open and people can see the sunlit land beyond. It is a once in a lifetime opportunity that will not come again” (Independent, March 6<sup>th</sup>, 2016)*<sup>14</sup>.

Как видно, данные метафорические выражения *like being in a jail, jailer has left the door of the jail open* имеют отрицательную коннотацию и придают сообщению тогда ещё мэра Лондона выразительность, яркость и наглядность, помогают создать образ *ЕС-тюрьмы*, поясняя взаимосвязь между ЕС и его отрицательными особенностями, приписываемыми сторонниками *Брексита*. В качестве обозначенного адресата выступает народ Великобритании, в сознании которого данные метафорические выражения способствуют сравнению ЕС с местом лишения свободы и тотального контроля. Само Соединённое Королевство предстаёт в образе *узника*, лишённого свободы, а Евросоюз получает статус *тюремщика*, наблюдающего за выполнением обязательств и обеспечивающего соблюдение мер режима и надзор на территории. Употребление Борисом Джонсоном метафоры позволяет акцентировать внимание адресата на том, что его страна лишена свободы, загнана в рамки ЕС жёст-

<sup>13</sup> Катастрофа // Словари XXI века: [сайт]. URL: <http://slovari21.ru/?q=катастрофа> (дата обращения: 21.10.2019).

<sup>14</sup> EU referendum: Boris Johnson calls the EU 'a jail with the door left open' and says it would be 'wonderful' to leave // Independent: [сайт]. URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/boris-johnson-says-eu-is-a-jail-with-the-door-left-open-for-uk-to-leave-a6915241.html> (дата обращения: 21.10.2019).



кой системой и правилами Европейского блока, что влечёт за собой чувство безысходности и отчаянья. В метафорическом выражении Бориса Джонсона раскрывается мысль о том, что Соединённое Королевство нуждается в свободе слова, мыслей, принятия решений и намерено воспользоваться единственным шансом вырваться на волю:

*This is like the jailer has accidentally left the door of the jail open and people can see the sunlit land beyond.*

Далее политик употребляет метафору *the sunlit land* (залитая солнцем земля), в семантике которой раскрывается счастливая, свободная жизнь населения, лишённого «тюремного гнёта» ЕС. Отметим, что метафорические выражения *like being in a jail* и *the sunlit land beyond* имеют основания трактоваться как антономическая пара. Другими словами, лишение свободы выбора и рамки жёсткого контроля образно противопоставляются адресантом залитому солнечным светом месту без тюремных стен.

В связи с приближением установленной даты выхода Великобритании из ЕС в речи политиков отмечается одновременное употребление метафор с ярко выраженными негативными коннотациями в адрес ЕС и выражений, раскрывающих мощь Великобритании: *the UK was kept locked in to the EU forever* (Великобритания навсегда заперта в ЕС), *be bound in manacles* (быть в кандалах), *Hulk* (Халк [положительный супергерой, образ Великобритании]):

*“Britain will **break free of its ‘manacles’ from the EU** like the Incredible Hulk, Boris Johnson tells Brussels ahead of crunch meeting with Jean-Claude Juncker... ‘Hulk always escaped, no matter how tightly bound in he seemed to be – and that is **the case for this country**. We will come out on October 31 and we will get it done”* (Mail Online, September 14<sup>th</sup>, 2019)<sup>15</sup>.

Как видно, в метафорических выражениях, употребляемых политиком, используется стилистически окрашенное существительное *manacles* (кандалы). Речь премьер-министра, вызвав бурную реакцию в обществе, повлияла на интенсивное употребление метафор в других высказываниях на тему *Брексит*. Кроме используемого премьер-министром существительного *manacles* (кандалы), отмечено употребление синонимичного выражения с негативной коннотацией – *shackles* (оковы). В заголовках британских изданий выявлены, в частности, следующие выражения: *break free of its ‘manacles’ from the EU* (вырваться из оков Евросоюза на свободу), *break out of EU* (вырваться из Евросоюза), *break free of EU “shackles”* (вырваться на свободу из оков ЕС).

*Boris Johnson warns Britain will **break out of EU** like the Incredible Hulk if deal cannot be struck* (Evening Standard, September 15<sup>th</sup>, 2019)<sup>16</sup>;

<sup>15</sup> Britain will break free of its ‘manacles’ from the EU like the Incredible Hulk, Boris Johnson tells Brussels ahead of crunch meeting with Jean-Claude Juncker // Mail Online. URL: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-7464505/Boris-Johnson-says-Britain-break-free-manacles-EU-like-Incredible-Hulk.html> (дата обращения: 21.10.2019).

<sup>16</sup> Brexit news latest: Boris Johnson warns Britain will break out of EU like The Incredible Hulk if

*Boris Johnson says Britain will **break free of EU "shackles"** like Incredible Hulk, as he heads to Brussels (Politics Home, September 15<sup>th</sup>, 2019)<sup>17</sup>.*

## ВЫВОДЫ

Таким образом, проведённое исследование концептуальных метафорических выражений, представляющих *Brexit* в современной британской прессе, позволяет сделать следующие выводы.

1. Для привлечения внимания адресата и описания происходящих процессов адресант умело манипулирует метафорами, которые, обладая позитивными и негативными коннотациями, будучи языковым средством с аттрактивной функцией, создают образ и апеллируют к воображению адресата, порождают смысл, воспринимаемый разумом, а также предопределяют способ и стиль мышления.

2. Одним из наиболее эффективных средств манипулятивного воздействия в современном политическом дискурсе является концептуальная метафора, поскольку в её основе лежат понятные для сознания масс образы.

3. Метафоры, являясь когнитивно обусловленным инструментом вербализации явлений и событий, формируют представление о политико-экономическом событии *Brexit*, предопределяют способ и стиль мышления о нём.

4. Вышеперечисленное позволяет трактовать метафорические выражения с позитивной и негативной коннотациями как значимую характеристику современного политического дискурса.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136–137.
2. Ганзина О. Ю. Концептуальная метафора в немецкой политической прессе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 2. С. 191–196.
3. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. Благовещенск: Благовещенский Гуманитарный колледж им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 308 с.
4. Каштанова И. И., Бирюкова О. А., Давыдова Е. А. Концепт Brexit в современном англоязычном медиадискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Грамота. 2018. № 10–2 (88). С. 295–299.
5. Кропотухина П. В. Концептуальные метафоры кризисного дискурса Великобритании // Политическая лингвистика. Языкознание. 2017. № 2 (62). С. 94–99.
6. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ., ред., предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

deal cannot be struck // Evening Standard: [сайт]. URL: <https://www.standard.co.uk/news/politics/brexit-news-latest-boris-johnson-warns-britain-will-break-out-of-eu-like-the-incredible-hulk-if-deal-a4237071.html> (дата обращения: 21.10.2019).

<sup>17</sup> Boris Johnson says Britain will break free of EU 'shackles' like Incredible Hulk as he heads to Brussels // Politics Home: [сайт]. URL: <https://www.politicshome.com/news/uk/political-parties/conservative-party/news/106535/boris-johnson-says-britain-will-break-free> (дата обращения: 21.10.2019).

7. Маслова В. А. Политический дискурс: языковые игры или игры слова // Политическая лингвистика. 2008. № 1 (24). С. 43–47.
8. Небольсина Е. В. Зооморфная метафора в биржевой лексике // Человеческий капитал. 2018. № 4 (112). С. 71–82.
9. Новикова В. П. Поле битвы – Брексит: лингвокогнитивный анализ // Политическая лингвистика. 2019. № 2 (74). С. 93–99.
10. Саттарова Р. В. Образ Соединенного королевства в политическом дискурсе Д. Кэмерона // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22. № 4. С. 277–281.
11. Сосунова Г. А. Метафора в профессиональном таможенной литературе на французском языке: металингвистическая функция, классификация // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2013. № 5 (55). С. 150–154.
12. Уразова Е. А. Особенности использования метафоры в политическом дискурсе // Вестник Московской международной академии. 2017. № 1–2. С. 170–175.
13. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург, 2013. 176 с.
14. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2004. 367 с.
15. Chomsky N. Language and Politics. Montreal, New York: Black Rose books, 1988. 779 p.
16. Graber D. A. Political languages // Handbook of Political Communication / ed. D. Nimmo, K. Sanders. Beverly Hills: Sage, 1981. P. 195–224.
17. Hoffman R. Some implications of metaphor for philosophy and psychology of science // The ubiquity of metaphor. Amsterdam, 1985. P. 327–380.
18. Musolf A. Truths, lies and figurative scenarios: Metaphors at the heart of Brexit // Journal of Language and Politics. 2017. № 16 (5). P. 641–657.

## REFERENCES

1. Arutyunova N. D. [Discourse]. In: Yartseva V. N., ed. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow, Soviet encyclopedia Publ., 1990, pp. 136–137.
2. Ganzina O. Yu. [Conceptual metaphor in the German political press]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2011, no. 2, pp. 191–196.
3. Dijk T. A. van. Language. Cognition. Communication (Russ. ed.: *Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya*). Blagoveshchensk, Blagoveshchensk Humanitarian College I. A. Baudouin de Courtenay Publ., 2000. 308 p.).
4. Kashtanova I. I., Biryukova O. A., Davydova E. A. [Brexit concept in modern English-language media discourse]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Gramota* [Philology. Theory and practice], Gramota, 2018, no. 10–2 (88), pp. 295–299.
5. Kropotukhina P. V. [Conceptual metaphors for UK crisis discourse]. In: *Politicheskaya lingvistika. Yazykoznanie* [Political linguistics. Linguistics], 2017, no. 2 (62), pp. 94–99.

6. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By* (Russ. ed.: Baranov A. N., transl., ed. *Metafori, kotorymi my zhivem*. Moscow, Editorial URSS Publ., 2004. 256 p.).
7. Maslova V. A. [Political discourse: language games or word games]. In: *Politicheskaya lingvistika* [Political linguistics], 2008, no. 1 (24), pp. 43–47.
8. Neboľ'sina E. V. [Zoomorphic metaphor in stock market vocabulary]. In: *Chelovecheskii kapital* [Human capital], 2018, no. 4 (112), pp. 71–82.
9. Novikova V. P. [Battlefield – Brexit: a linguo-cognitive analysis]. In: *Politicheskaya lingvistika* [Political linguistics], 2019, no. 2 (74), pp. 93–99.
10. Sattarova R. V. [The image of the United Kingdom in D. Cameron's political discourse]. In: *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bulletin of the Bashkir University], 2017, vol. 22, no. 4, pp. 277–281.
11. Sosunova G. A. [Metaphor in professional customs literature in French: metalinguistic function, classification]. In: *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki* [Scientific notes of the Oryol State University. Series: Humanities and Social Sciences], 2013, no. 5 (55), pp. 150–154.
12. Urazova E. A. [Metaphor in political discourse]. In: *Vestnik Moskovskoi mezhdunarodnoi akademii* [Bulletin of the Moscow International Academy], 2017, no. 1–2, pp. 170–175.
13. Chudinov A. P. *Ocherki po sovremennoi politicheskoi metaforologii* [Essays on modern political metaphorology]. Ekaterinburg, 2013. 176 p.
14. Sheigal E. I. *Semiotika politicheskogo diskursa* [Semiotics of Political Discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2004. 367 p.
15. Chomsky N. *Language and Politics*. Montreal, New York, Black Rose books, 1988. 779 p.
16. Graber D. A. Political languages. In: Nimmo D., Sanders K., eds. *Handbook of Political Communication*. Beverly Hills, Sage, 1981, pp. 195–224.
17. Hoffman R. Some implications of metaphor for philosophy and psychology of science. In: *The ubiquity of metaphor*. Amsterdam, 1985, pp. 327–380.
18. Musolff A. Truths, lies and figurative scenarios: Metaphors at the heart of Brexit. In: *Journal of Language and Politics*, 2017, no. 16 (5), pp. 641–657.

---

## ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию: 22.11.2019

Статья размещена на сайте: 08.10.2020

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Апресян Карина Генриховна* – старший преподаватель Департамента языковой подготовки Финансового университета при Правительстве РФ; e-mail: KGApresyan@fa.ru

*Karine H. Apresyan* – Senior Lecturer, Department of Language Training, Financial University under the Government of the Russian Federation; e-mail: KGApresyan@fa.ru

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION**

Апресян К. Г. Метафора как средство выражения позитивной и негативной коннотации в политическом дискурсе Великобритании // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2020. № 4. URL: [www.evestnik-mgou.ru](http://www.evestnik-mgou.ru).

Apresyan K. H. Positive and negative connotation of metaphors in political discourse of the United Kingdom. In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2020, no. 4. Available at: [www.evestnik-mgou.ru](http://www.evestnik-mgou.ru).